

展翅奧克蘭

一個香港教師的移民故事



My New Life In New Zealand

林爽 著

By Song Lam

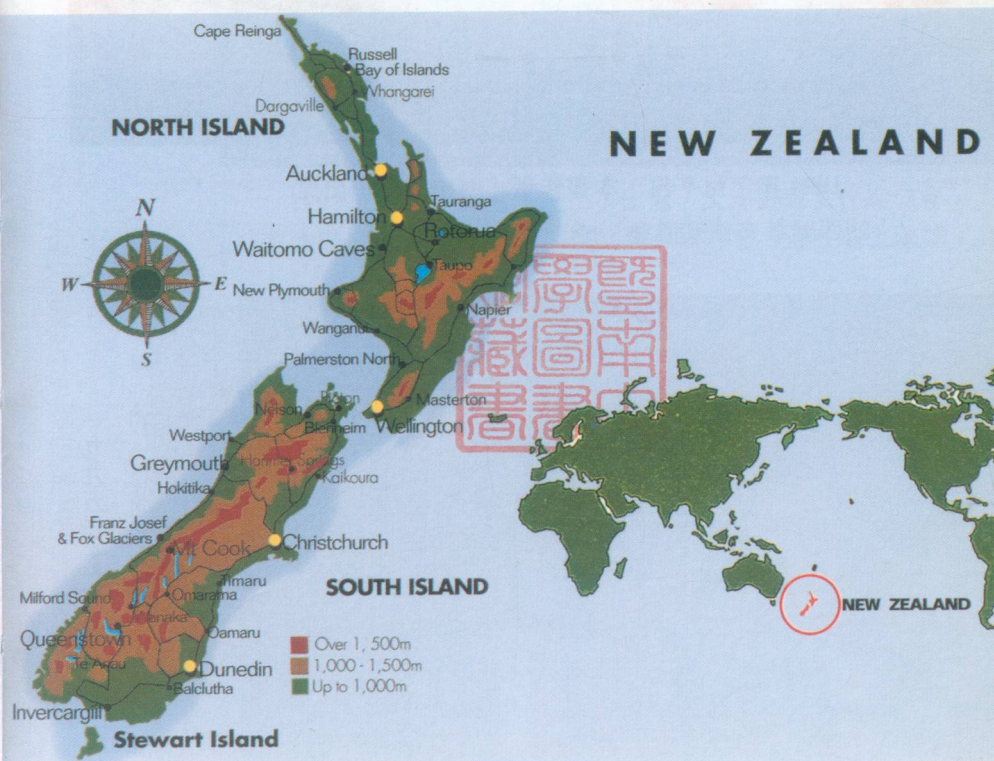
I 217.02
20042

港台書室

展翅奧克蘭

——一個香港教師的移民故事

● 林 爽 著



當代文藝出版社出版



展翅奧克蘭

ISBN : 962 · 278 · 194 · 2

版權所有 · 請勿翻印

(封面與輯頭設計：黃奕)

作者：林爽

出版：當代文藝出版社

地址：香港新界沙田火炭坳背灣街

金豪工業大廈第二座八樓H室

電話：二六九四一五七六

發行：利通圖書有限公司

地址：香港九龍紅磡民裕街

凱旋工商中心八樓C座

電話：二三〇三一〇一〇

印刷：三和印刷廠有限公司

版次：二〇〇一年八月第一版

定價：港幣七十八元正

目 錄

奧克蘭的揚眉女子林爽(代序)	馮湘湘	8
衷心銘感(自序)	林 爽	10

第一輯 新鄉新生活

重新播種奧克蘭		14
入籍記		23
家有大廚好口福		25
晚廚速寫		27
新移民向心力		
——談紐西蘭學校拒收亞裔新學童事件		30
紐國夏日長		40
紅鼻日		42
君自故鄉來		44
老學生畢業了		46
慈母身上衣		49
移民雜感		52
義工回憶錄		55

孔子也移民	58
「請自便」與「不問自取」	61
圖書館義工記趣	63
圖書館漫談	66
語言交流園地的故事	68
小病是福	83
成就獎背後的故事	86
雙語小龍的故事	95
JUNK——MAIL 真妙！	98
幻想曲	101
新世紀的未來人	104
閒話「易妙」與資訊	107
別叫孩子活得太沉重	110
金星人與火星入	113
在紐西蘭過中國年	116
鳥語	119

第二輯 我心深深處

母親頌	124
越洋電話	127
冬夜思親	129
靜夜愁思	131

秋夜雜感	132
哀檸檬樹	134
聖誕雜錦	135
敬老得福	139
母親與我	142
父親節憶舊	148
也許	150
從激動到感動	152
鄉情暖心窩	
——國父孫女孫穗芳博士訪奧克蘭紀實	155
歸來吧！劉聰（懷念劉聰之一）	160
安息吧！劉聰（懷念劉聰之二）	163
為她送別（懷念劉聰之三）	166
心祭（懷念劉聰之四）	168
人	171
說情・談愛・講心	174
啊！台灣，你教我輾轉難眠！	177
近「香」情怯	181
真心學做慈濟人	184

第三輯 短句寄長情

紐國華人吟	188
-------------	-----

觀鳥偶感	190
看兒習泳	192
小兒害病記	194
小兒子回鄉偶書	196
中環速寫	197
看海與人生	198
家翁慈魂入夢記	200
迎歸	202
秋收的日子	204
爬格子動物自嘲	206
唉！那世人心中的女皇	
——為哀悼戴安娜而作	208
種族融和一百分	212
懷念世紀老人——冰心	215
現代人	217

第四輯 萍蹤逍遙樂

南島遊蹤	220
無疑灣聽潮	222
夜觀螢蟲	224
小兒初遊寶島	225
「彩虹盡頭」之旅	230

澳、港之遊樂無窮	232
那串看海的日子	
——寫在黃金海岸滑浪天堂	237
首都之旅	239
雲霞都會話昆明	247
東方一顆明珠	
——上海印象描	252

第五輯 報導文學篇

亞洲華文作家協會開幕禮後記	258
紐西蘭華文作家協會之誕生	260
友誼之花朵朵開	262
浪漫	267
詠紐華作家協會三週年會慶	268
一年人事幾番新	271
紐華作協基督城分會成立紀要	276
世界華文作家協會第三屆會員大會花絮	278
二十世紀末的一場文化盛宴	
——記廈門大學之行	288
走出象牙塔的文學理論	292
海外華文作家的文化身份與使命	
——第十一屆世界華文文學研討會論文	296

毛利華人一家親

- 談紐西蘭原住民毛利文化傳統與中國文化傳統的相同點 ... 302

紐西蘭華文教育的發展與現況

- 2000年12月出席「海外華文教育工作座談會」演講 308

- 親切的鄉音 315

第六輯 雲鄉說龍情

- 騙 318
- 懺 321
- 怨 324
- 補 328
- 信 331
- 夜店 334
- 月餅 337
- 心聲 340
- 再婚 343
- 苦心蓮 345
- 折翼鳥 348
- 離群雁 351
- 無花果 354
- 歸家娘 357
- 異鄉浪子 360

人間晚晴	363
------------	-----

附 錄

余之前半生	陳 素 368
-------------	---------

療傷雜感九首	陳 素 375
--------------	---------

優美的毛利族史詩

——介紹林爽《紐西蘭的原住民》	心 水 377
-----------------------	---------

阿爽	董瑞瑤 379
----------	---------

紐國土著祖先來自中國

——分析人類基因得出新發現 … 香港《明報》	383
------------------------------	-----

相聚在毛利會堂	瑞 瑤 384
---------------	---------

一個華人值得驕傲的日子	朱鎮華 387
-------------------	---------

讀林爽的《紐西蘭的原住民》	黃奇峰 390
---------------------	---------

贈林爽	孟秋萍 392
-----------	---------

教育家林爽榮獲專業華人成就一等獎 … 黃戊昆	393
------------------------------	-----

論《紐西蘭的原住民》的文化意蘊

和文學特色	於賢德 396
-------------	---------

原住民的神話

——讀林爽女士《紐西蘭的原住民》有感	沈志敏 405
--------------------------	---------

奧克蘭的揚眉女子林爽

——代序

□馮湘湘(加拿大)

身處異域殊方，每當午夜夢迴，想起那沒有皇宮的英皇大道，車水馬龍的灣仔、旺角，華燈初上映照着川流不息紅男綠女的尖沙咀，令人又恨又愛的悲情城市——香港，猶如一個故人，常掀動雪國的我的心，令人依依……

也許，美、加、澳、紐都是天堂，香港是人間。然而「起舞弄清影，何似在人間？」人，不是應該活在人間的嗎？不過，移民既是自己的選擇，既是來到人家的地方，受到奶和蜜的招待，自應心懷感激，自應立志紮根此方。

曾在唐人街中式酒樓見過一位移民自香港的仁兄，咬一口叉燒包，繼而憤憤道：「哼，一點比不上香港的好吃。」抱着如此心態，移民生涯又怎會快樂。但是，也有另一種人決不會白費光陰在充滿悔意的心靈中度日子，反是一步一個腳印地慢慢站穩腳跟，創出一番新天地。正如移民紐西蘭奧克蘭的原香港教師林爽女士。

她為人樂觀，不願白花時間去追悔、悲嘆，也不傷春悲秋地打發日子，而是在移民生涯中積極爭取，做出成績。例如她移居紐西蘭奧克蘭市不足三個月，就報讀奧克蘭師範學院及大學，取

得教育學士學位，畢業後馬上留下母校任職新移民教育組，主要工作是協助華人新移民學生儘快適應紐西蘭教育學制，為他們作母語評估。又經常到教育學院給在職或受訓的本地教師講學，與他們分享中華文化、傳統和教育制度。定時召開華人家長會，協助安排中國文化節、開辦中文課後小組，並為學校翻譯通告、撰寫中、英文補充教材等。在異國新鄉另創新境界。

移民海外，由於寫作空間有限，又要謀生，使寫作的新移民往往創作生命萎縮，但林爽移民十年一直筆耕不輟，至今已寫下逾百萬字，並由「世界華文作家出版社」出版了有關毛利神話、傳統及歷史的「紐西蘭的原住民」和「紐西蘭的活潑教育」兩書。身居只有八萬多華人、有五、六份免費贈閱中文報刊的「奇異國」，這是非常難能可貴的。難怪她能榮獲奧克蘭市長頒發的「華人專業成就獎」，中國國務院又評她為「優秀海外華文教育工作者」。

林爽為人熱情大方、樂於助人。她還創辦「語言交流園地」義務教授華人新移民英語。妙哉林爽。

衷心銘感

——自序

□林 爽

不記得誰說過「太太是人家的好，文章是自己的妙」。阿爽從小愛寫文章，結婚二十多年以來，多虧外子百般容忍與體諒。尤其是移民十年，當了八年「爬格子動物」，除了少數海外稿件外，大都是無酬義工，皆因自己喜歡搖筆桿。最近兩年更迷上電腦打印，以致很多時候廢寢忘餐，忽略了家人。外子雖稍有微言，可還是樂於當我的第一個讀者。可能他認為「太太是自己的好，文章也是太太的妙」吧！

移民十年一直筆耕不斷，堅持每週至少寫一篇，如今算來也將近百萬字，可從未動過出散文專集的念頭。年前雖曾由〈世界華文作家出版社〉代出過兩本書：《紐西蘭的原住民》和《紐西蘭的活潑教育》。卻因該兩書皆與主流文化及教育制度有關，因而出版後備受本地報刊雜誌重視並大為推廣，致全國大、中、小學及幼兒園均訂購作華人家長參考書。國家及各地區市政局圖書館也紛紛訂購給華人移民借閱。想華文作品於英語系國家中，能得如此待遇也實屬「異數」。其後還分別得到奧市市長、中國國務院以及〈台灣救國聯合會〉頒授獎項，更是出我意表之外。可對於出個人散文集，卻始終不敢輕舉妄動。想身居於每週有五、六份華文報刊免費贈閱的「奇異國」，個人散文集想有銷路?! 談

何容易?! 故而只能退而求其次，以影印方式，將筆耕多年，散投海內、外的文章集起，自編自輯，並以《敝帚自珍》為名，編成個人專集分贈友好，聊表紀念。

千禧年十一月，我有幸受邀出席中國文聯發行的世界華文文學雙月刊於昆明市舉行的「盤房杯世界華文小說獎」活動，以文會友。認識了三、四十位來自五湖四海的文友，其中不乏名家，期間更與一位現移居加拿大的馮湘湘女士同住一房間，兩人一見如故，甚為投緣。

湘湘女士原為香港著名作家，曾任職若干報紙雜誌的編輯，擅寫散文和小說。近年更熱衷以文學層次之筆寫武俠小說，甚受歡迎，並曾屢獲大獎。我以拙作《敝帚自珍》相贈，竟得她多方鼓勵指點。並大力推薦我向「香港藝術發展局」申請資助，將之出版成書。湘湘更半夜不眠，為我親筆書寫介紹信，引見香港當代文藝出版社社長黃南翔先生，請其協助申請事宜。阿爽感此盛情，且抱着「謀事在人，成事在天」的心態，身體力行，於十二月八日向「香港藝展局」遞交了申請書。

不想二千零一年復活節前一晚，喜訊傳來，居港兄嫂竟越洋為阿爽送來個復活節大禮。原來「香港藝展局」經審核後，已決定資助出版經費。我聞之不禁驚喜交集，精神為之一爽，還以為自己在作夢呢！而更高興的還有江湖女俠湘湘於百忙中拔筆相助，為我撰寫文采斐然的新書序文；確令阿爽感激復感動。

作為文學路上一名飄然過客，阿爽於感悟、尋覓人生真諦之餘，常以平淡文筆及真摯感情寫出移民生活點滴，而結集出版個人作品，更是多年來夢寐以求的心願。此次能美夢成真，夙願得償，除了衷心感謝香港藝展局評審組成員及湘湘之外，也要感謝作家黃南翔先生代擬書名之功，他大筆一揮，將那《敝帚自珍》

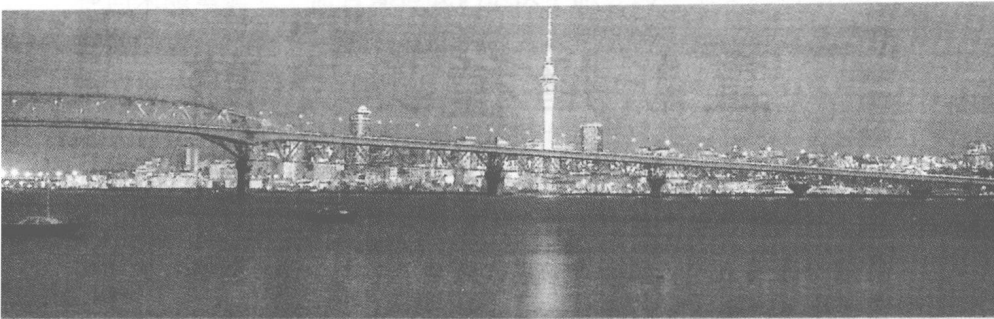
改成《展翅奧克蘭》，既富動感，又突出主題，堪稱神來之筆。

更開心的是，剛過十三歲生日的小兒子黃奕，繼三年前為我的處女作《紐西蘭的原住民》繪畫紐國地圖後，此番再自動請纓，為我新書作美術設計。好小子！利用電腦之移花接木技巧，將世界上最大的海鷗，那聚居於紐西蘭南島但尼丁的信天翁，引到北島最大城市奧克蘭那碧波萬頃的海面上，看那海鷗迎風展翅的雄姿美態，就成新書封面，而各內頁插圖也花去他不少時間及心血。雖說多拜電腦新科技之功，但仍感稚子孝心一片，再次參予我新書出版之熱忱。阿爽滿懷安慰之餘，焉可吝嗇言謝?!又感母親養育深恩，故特將其年前所撰寫的自傳《余之前半生》及打油詩選錄書末。若非哀哀父母，生我養我，阿爽焉能展翅奧克蘭?!外子、長子及友好們多年來的精神支持，當代文藝出版社各幕後英雄，也功不可沒，阿爽在此一並致上衷心謝意！

書中各文章雖經多次校對，可錯漏仍難免，敬請讀者多多包涵賜教為盼！

二千零一年復活節於奧克蘭

新鄉新生活



AUCKLAND

NEW ZEALAND



重新播種奧克蘭

一九九〇年七月二十日——這個我永遠難忘的日子。我與經營旅行社的丈夫，攜同未滿三歲的幼子，搭乘紐西蘭航空公司的夜班機離開香港，時間是晚上八點半。我們在數十位親友及同事殷殷送別下，含着離鄉情淚步入啟德機場，開始踏上移居紐西蘭之路。

幸好當天晚上，年邁的雙親因行動不便而未加入送別行列。要不然，我想我的眼淚將會更加泛濫，有如決了堤的洪水般，畢竟這是我有生以來四十年首次離別父母。雖然以往每年暑假，都有大約三或四星期外遊的機會，但那只是純粹的觀光旅遊性質，不像這趟移居紐國。一想及此，離愁別緒湧上胸口，正是別有一番滋味在心頭，眼淚也不自覺地爬滿了臉頰。

經過了大約十一個多小時的航程，翌日。早上十點多(紐西蘭時間)，我們終於到達奧克蘭機場。我那十三歲的長子在丈夫朋友的陪同下，早就擠在接機的海關外等着迎接我們了。

他是在八九年聖誕節時，由我們先送到奧克蘭市一位朋友家寄讀的。那次我們一家四口趁着聖誕節假期，到紐西蘭辦理入境報到手續，就在這位朋友家暫住。當時正值紐國學校的暑假，朋友說翌年二月初就是新學期開始，如果我們的長子肯單獨留下來，屆時會替其辦理入學手續，並很樂意地讓長子暫時寄居他家。

長子當時年方十二，小學畢業後剛升入初中不到半學期，但